

彩色斑马双语系列

HOLD ON TIGHT, STRIPY HORSE!



神秘的暴风雨

圣菲尔德儿童图书获奖作品

Winners of the Sheffield Children's Book Award

[英]吉姆·赫尔墨 文 \ [英]凯伦·沃尔 图
关璐 王枫 译



吉林出版集团有限责任公司

全国百佳图书出版单位

神秘的暴风雨

HOLD ON TIGHT, STRIPY HORSE!

[英] 吉姆·赫尔墨 文

[英] 凯伦·沃尔 图

关璐 王枫 译



This book belongs to:

这本图画书属于：_____



吉林出版集团有限责任公司

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (C I P) 数据

彩色斑马. 神秘的暴风雨 / (英) 赫尔墨
(Helmore,J.) 编文 ; (英) 沃尔 (Wall.L.) 著 ; 关璐,
王枫译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2013.6
书名原文 : Hold on tight, Stripy Horse
ISBN 978-7-5534-1725-7

I. ①彩… II. ①赫… ②沃… ③关… ④王… III.
①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第098693号

版权合同登记号 吉图字 : 07-2013-4201

Text copyright ©Jim Helmore 2010
Illustrations copyright ©Karen Wall 2010

彩色斑马——神秘的暴风雨

出 版 人 吴文阁
策 划 姜伟东
责任编辑 关 璐 王 枫
美术设计 陈冬梅
开 本 889mm × 1194mm 1/16
印 张 2
版 次 2013年6月第1版
印 次 2013年6月第1次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
发 行 吉林音像出版社有限责任公司
吉林北方卡通漫画有限责任公司
地 址 吉林省长春市人民大街4646号
书 号 ISBN 978-7-5534-1725-7
定 价 13.80元
订购电话 0431-86012770
印 刷 长春新华印刷集团有限公司

版权所有 侵权必究 举报电话 : 0431-86012893

神秘的暴风雨

HOLD ON TIGHT, STRIPY HORSE!

[英] 吉姆·赫尔墨 文

[英] 凯伦·沃尔 图

关璐 王枫 译



This book belongs to:

这本图画书属于：_____



吉林出版集团有限责任公司
全国百佳图书出版单位

SPLISH! SPLASH! SPLOSH!

Wet and windy magic was at work in the bric-a-brac shop.

唰！唰！唰！唰！

在一个潮湿、刮着大风的雨夜，在一个杂物店里。



PLOP! 啪!

A big drop of icy water landed on the stripy horse's nose and woke him up.

一大滴冰冷的雨水落到了彩色斑马的鼻子上，彩色斑马被惊醒了。

"It's raining indoors!" he shivered.

“屋子里漏雨了！”彩色斑马颤抖地喊道。



“Wiggle in your wellies!”

splashed Roly and Pitch.

“快倒一倒雨靴里的水!”

被雨水溅到的萝莉和比奇喊道。



“Hang on to your hats!”

chirped Muriel.

“带上你的帽子!”

小鸟穆里尔啾啾地叫着。



“And bring out
your brollies!”

barked Hermann.

“拿出你的伞!”

小狗希尔曼大声地喊道。

“Did someone call?”

A flamingo-shaped umbrella
stepped out of the basket by the door.
“My name’s Ella,” she smiled.
“You can shelter under me if you like.”

“是谁在喊?”

一把火烈鸟形状的雨伞跳出了门旁边的伞筐。

“我叫‘艾拉’” 它笑着说。

“如果你们愿意，可以躲在我的翅膀下面。”





They all crowded
underneath Ella's
enormous wings.
The rain was
getting heavier.

于是大伙都挤在
了艾拉巨大的雨伞型
翅膀下面。雨下的更
大了。

“We've got to put
a stop to this!”

said the soggy stripy horse.

“我们必须做点儿什么!”

彩色斑马深沉地说道。

Suddenly a great
gust of wind
blew across
the shop
and lifted Ella
into the air.

突然一阵大
风吹进了屋子，
一下子把艾拉吹
到了空中。

The stripy horse
grabbed Ella . . .

彩色斑马一把抓住了
火烈鸟艾拉……





... and
Hermann grabbed
the stripy horse,
but the wind was
too strong for them.

……接着，小狗希尔曼紧紧
抓住了彩色斑马，但是对它
们来说风实在是太大了。

WHOOOSH!

呜!

They were whisked
off the ground!
它们被风从地面卷起!



Up and up they rushed ...
它们 被吹的 越来越高.....



past the puzzle chest ...
越过 装拼图的 箱子，



and the cuckoo clock . . .

越过布谷鸟钟……，

and over the counter at the front of the shop.

又越过商店前面的柜台。



The water was rising fast.
Soon Roly and Pitch
were paddling in a snaking,
bubbling stream.

地上的积水在迅速上涨。

萝莉和比奇几乎

被蜿蜒的起着泡泡的雨水小溪冲走。

“Hold on tight,
stripy horse!”

they cried.

抓住! 彩色斑马!

大家喊道。



SWISH! 嗖! 嗖!

Ella was blown towards a picture
on the wall ahead.

艾拉被径直吹向墙上的一幅画。

The crashing,
flashing painting
was spraying
rain and snow
all over the shop!

撞碎的水彩画泛了水，
融化的水彩随着雨雪溅了商店到处都是！





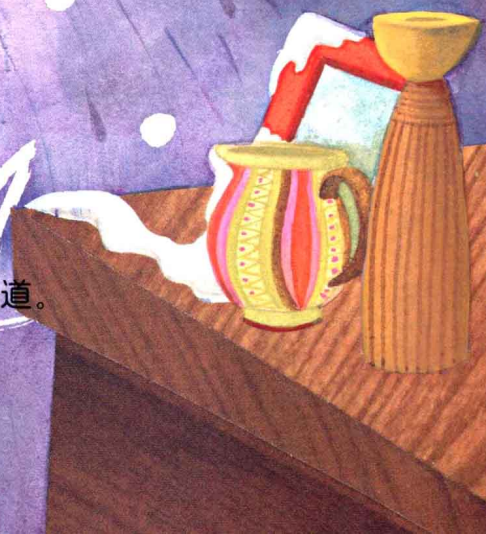
热带天堂

“I’ve never seen a picture like that before!” said the stripy horse.
“It’s called ‘Tropical Paradise’,” frowned Muriel.
“Doesn’t look much like paradise to me,”
woofed Hermann.

“我以前从来没有看见过这样的画！”彩色斑马说道。

“这幅画叫做‘热带天堂’？”穆里尔皱着眉说道。

“我看它可不怎么像天堂。”希尔曼说道。



THUD!
噃!

The friends landed
on a bookshelf.
它们落到了书架上。

“What a ride!”
said the stripy horse.
“But at least we’ve
found out where the rain
is coming from!”

“多么惊险的旅程呀！”
彩色斑马说道。

“但是至少我们找到了屋子里
的雨是从哪儿来的！”



“THE NORTH WIND WILL BLOW AND WE SHALL HAVE SNOW!” warned a squawking voice.

“北风吹，大雪到！”一个粗厉的声音警告道。



They all peered
over the side of the shelf
and saw a fat, metal bird
on an odd-looking perch.

于是，大家随着声音向书
架的对面望去，他们看到了在
一个古怪的栖木上站着一只胖
胖的金属鸟。





“That’s the weathervane parrot,”
said Muriel. “He points in
the direction of the wind
but he’s stuck facing north and
a north wind brings snow and rain.”

“是一只鸚鵡风向标”小鸟穆里尔说
道。“它负责指明风的方向，现在它被卡
住朝向了北，北风会带来雨和雪。”